KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 11.2.2008
COM(2008) 65 konč.

2008/0027 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Pod pogoji iz člena 6(2) Akta o pristopu Bolgarije in Romunije k Evropski uniji se pristop novih držav članic k Evro-mediteranskemu pridružitvenem sporazumu z Libanonsko republiko sklene s protokolom k temu sporazumu. Isti člen predvideva poenostavljen postopek, po katerem morata protokol skleniti Svet, soglasno v imenu držav članic, in zadevna tretja država. Ta postopek ne posega v pristojnosti Skupnosti.

Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da se pogaja o takem protokolu z Libanonom, da bi se upošteval pristop Bolgarije in Romunije z dne 1. januarja 2007. Pogajanja so bila odložena zaradi omejitev, s katerimi se je soočala libanonska administracija, in njene zahteve po pojasnilu, ki je celo presegalo področje uporabe Protokola, preden je dala svoje načelno soglasje z besedilom. Na teh pogajanjih je bilo sklenjeno, da se v obstoječi Pridružitveni sporazum ne bodo uvajale dodatne trgovinske koncesije za kmetijske, predelane kmetijske in ribiške proizvode.

Priložena predloga sta (1) predlog Sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi Protokola ter (2) predlog Sklepa Sveta o sklenitvi Protokola.

Besedilo protokola, dogovorjenega z Libanonom, je priloženo. Najpomembnejša določba Protokola se nanaša na pristop novih držav članic k Pridružitvenemu sporazumu EU-Libanon in na vključitev novih uradnih jezikov EU.

Komisija predlaga Svetu, da sprejme predloga sklepov Sveta za podpis in sklenitev Protokola.

Evropski parlament bo pozvan, da k sklenitvi tega protokola da svoje soglasje.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da se v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic pogaja o protokolih o spremembi sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter tretjimi državami, kot je Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani[1], da bi se upošteval pristop novih držav članic k Evropski uniji.

(2) Pogajanja z Libanonom so se zaključila.

(3) Besedilo Protokola, dogovorjeno z Libanonom, v členu 8(2) določa začasno uporabo Protokola pred začetkom njegove veljavnosti.

(4) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Protokol podpisati v imenu Skupnosti in ga začasno uporabljati –

SKLENIL:

Člen 1

Predsednik Sveta se pooblasti, da imenuje osebe, pooblaščene, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic podpišejo Protokol k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter

[1] UL L 143, 30.5.2006, str. 2.

Libanonsko republiko na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji. Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007 ob upoštevanju možnosti njegove morebitne poznejše sklenitve.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2008/0027 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in drugim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju soglasja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Protokol k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani je bil podpisan v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic […].

(2) Protokol je treba odobriti –

SKLENIL:

Edini člen

Protokol k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani se s tem sklepom odobri v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PROTOKOL

k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice ES“, ki jih zastopa Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, ki jo zastopata Svet Evropske unije in Evropska komisija, na eni strani

ter LIBANONSKA REPUBLIKA,

v nadaljnjem besedilu „Libanon“,

na drugi strani –

KER je bil Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani[2], v nadaljnjem besedilu „Evro-mediteranski sporazum“, podpisan v Bruslju 1. aprila 2002 in je začel veljati 1. aprila 2006;

KER sta bila Pogodba in Akt o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji podpisana v Luxembourgu 25. aprila 2005 in začela veljati 1. januarja 2007;

KER je Začasni sporazum o trgovini in trgovinskih zadevah med Evropsko skupnostjo na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi[3] začel veljati 1. marca 2003;

KER je treba pristop novih držav pogodbenic k Evro-mediteranskemu sporazumu na podlagi člena 6(2) Akta o pristopu odobriti s sklenitvijo protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu;

KER so na podlagi člena 22 Evro-mediteranskega sporazuma potekala posvetovanja, da bi se zagotovilo upoštevanje skupnih interesov Skupnosti in Libanonske republike –

SO SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani in vsaka posebej, enako kot druge države članice ES, sprejmeta in se seznanita z besedili Sporazuma, skupnimi izjavami, izjavami in izmenjavami pisem.

---

[2] UL L 143, 30.5.2006, str. 2.
[3] UL L 262, 30.9.2002, str. 2.

POGLAVJE 1: SPREMEMBE BESEDILA EVRO-MEDITERANSKEGA SPORAZUMA,VKLJUČNO S PRILOGAMI IN PROTOKOLI

Člen 2 (Pravila o poreklu)

Protokol 4 se spremeni:

1. Člen 18(4) se nadomesti:

Potrdila o gibanju blaga EUR.1, ki so izdana naknadno, morajo imeti enega od teh zaznamkov:

BG "ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

RO "EMIS A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "الصادرة بأثر رجعي"

2. Člen 19(2) se nadomesti:

(…)

Tako izdani dvojnik mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

BG "ДУБЛИКАТ"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

RO "DUPLICAT"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "نسخة"

3 Priloga V se nadomesti z naslednjim:

Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Različica v španščini

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Različica v češčini

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Različica v danščini

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Različica v nemščini

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Različica v estonščini

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Različica v grščini

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[(1)]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[(2)].

Različica v angleščini

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[(1)]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[(2)] preferential origin.

Različica v francoščini

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Različica v italijanščini

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Različica v latvijščini

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Različica v litovščini

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra[2] preferencinės kilmės prekės.

Različica v madžarščini

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Različica v malteščini

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Različica v nizozemščini

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Različica v poljščini

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Različica v portugalščini

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Različica v slovenščini

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Različica v slovaščini

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Različica v finščini

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Različica v švedščini

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabska različica

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

……[3]

(Kraj in datum)

……[4]

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti čitljivo navedeno tudi ime osebe, ki podpiše izjavo.)

(1) Če izjavo na računu izpolni pooblaščeni izvoznik, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ne izpolni pooblaščeni izvoznik, se besedilo v oklepaju izpusti ali pa se pusti prazen prostor.

(2) Treba je navesti poreklo proizvodov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 37 Protokola, jih mora izvoznik v dokumentu, na katerega se izjava nanaša, jasno označiti z oznako „CM“.

(3) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

(4) Kadar se podpis izvoznika ne zahteva, se izvzetje podpisa nanaša tudi na izvzetje imena podpisnika.

POGLAVJE 2: PREHODNE DOLOČBE

Člen 3 (Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje)

1. Dokazila o poreklu, ki jih ustrezno izdata Libanon ali nova država članica v okviru preferencialnih sporazumov ali avtonomnih ureditev, ki veljajo za obe strani, se sprejmejo v posamezni državi po tem Protokolu, če:

   (a) pridobitev takega porekla podeljuje preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz tega sporazuma ali na podlagi Sistema splošnih preferencialov Skupnosti;

   (b) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje na dan pred datumom pristopa;

   (c) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dneva pristopa.

   Kadar je bilo blago deklarirano za uvoz v Libanon ali novo državo članico pred datumom pristopa po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki so tedaj veljali za Libanon in zadevno novo državo članico, se lahko dokazilo o poreklu, izdano naknadno, po navedenih sporazumih ali dogovorih prav tako sprejme, če je bilo predloženo carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

2. Libanonu in novim državam članicam se dovoli obdržati pooblastila, s katerimi je bil v okviru preferencialnih sporazumov in avtonomnih ureditev, ki se uporabljajo za obe strani, podeljeni status „pooblaščenih izvoznikov”, če:

   (a) je taka določba predvidena tudi v sporazumu, ki je bil med Libanonom in Skupnostjo sklenjen pred datumom pristopa; in

   (b) pooblaščeni izvozniki uporabljajo veljavna pravila o poreklu na podlagi navedenega sporazuma.

   Ta dovoljenja se najpozneje v letu dni po pristopu zamenjajo z novimi dovoljenji, izdanimi v skladu s pogoji iz Sporazuma.

3. Zahteve po naknadni potrditvi dokazil o poreklu, ki so bila izdana po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah iz odstavkov 1 in 2 zgoraj, lahko predložijo pristojni carinski organi Libanona ali novih držav članic in jih ti tudi sprejemajo v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu.

Člen 4 (Blago v tranzitu)

1. Določbe Sporazuma se lahko uporabljajo za blago, izvoženo bodisi iz Libanona v eno od novih držav članic bodisi iz ene od novih držav članic v Libanon, ki je v skladu z določbami Protokola 4 in je na dan pristopa na poti ali začasno uskladiščeno v carinskem skladišču ali v prosti coni v Libanonu ali novi državi članici.

2. Prednostna obravnava se odobri v primerih, za katere je treba carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva pristopa predložiti dokazilo o poreklu, ki so ga carinski organi države izvoznice izdali naknadno.

Splošne in končne določbe

Člen 5

Libanonska republika se zavezuje, da ne bo vlagala zahtevkov, zahtev ali pritožb in da ne bo spreminjala ali umaknila nobene koncesije iz členov XXIV.6 in XXVIII sporazuma GATT 1994 v zvezi s to širitvijo Skupnosti.

Člen 6

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma.

Člen 7

1. Ta protokol v skladu s svojimi postopki odobrijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Libanonska republika.

2. Pogodbenice obvestijo druga drugo o dokončanju ustreznih postopkov iz prejšnjega odstavka. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 8

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Ta protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007.

Člen 9

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od uradnih jezikov pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 10

Besedilo Evro-mediteranskega sporazuma, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskem jeziku in ta besedila so enako verodostojna kot izvirna besedila. Pridružitveni svet odobri ta besedila.

ZA DRŽAVE ČLANICE…

ZA EVROPSKO SKUPNOST…

ZA LIBANONSKO REPUBLIKO